

# Proposal to Encode Latin characters for old Adyghian

in ISO/IEC 10646 and The Unicode Standard

Nikita Manulov, pacancuvak15@gmail.com

2022-07-18

## 1.Introduction

This request is for encoding Latin letters of the archaic Adyghe alphabet of 1927-1938 into the Unicode standard. In the USSR in the 1920s there was a process of Romanization of written languages. As part of this process, already in 1923, the question of Romanization of the Adyghe alphabet was raised. The development of it was entrusted to N. F. Yakovlev, who presented his project in 1924. In 1926, this project was somewhat simplified, after which in 1927 it was officially adopted by the Adyghe Regional Department of Public Education.

## 2.Code Charts

Some codepoints were reserved for capital letter forms

ꞥ U+A7E1 Latin small letter C with descender

Ꞧ U+A7E2 Latin small letter turned F

(uppercase is A7FB)

ꞧ U+A7E3 Latin small letter L with bottom bar

Ꞩ U+A7E4 Latin small letter L with deferred descender

ꞩ U+A7E5 Latin letter small capital P with bottom hook

Ɦ U+A7E6 Latin small letter low turned C with ascender

Ɜ U+A7E8 Latin small letter T with bowl

Ɡ U+A7E9 Latin small letter script X

Ɬ U+A7EA Latin small letter reversed Ghe with low right hook

Ɪ U+A7EC Latin small letter reversed Ghe with low left hook

ꞯ U+A7ED Latin letter small capital Ghe

Ʞ U+A7EF Latin small letter D with descender

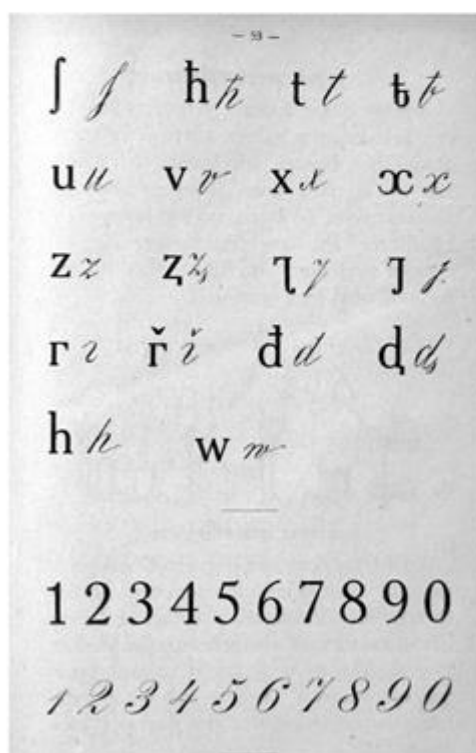
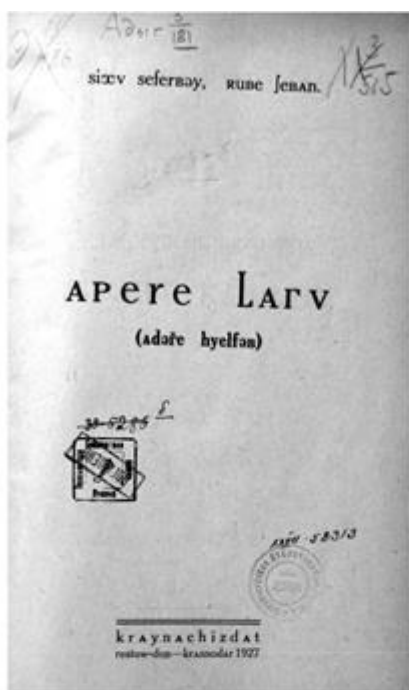
Ʇ U+A7F1 Latin letter small capital Kra with descender

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
U+A7Ex		ꞥ	Ꞧ	ꞧ	Ꞩ	ꞩ	Ɦ		Ɜ	Ɡ	Ɬ		Ɪ	ꞯ		Ʞ
U+A7Fx		Ʇ	Ʝ	Ꭓ	Ꞵ	ꞵ	Ꞷ	—	ꞷ	æ	Ꞹ	ꞹ	Ꞻ	ꞻ	Ꞽ	ꞽ

### 3.Figures

**Fig. 1:** From a book published in 1927 introducing the Adyghe alphabet: Title, sample page, and the two pages showing the complete (lowercase only) alphabet.

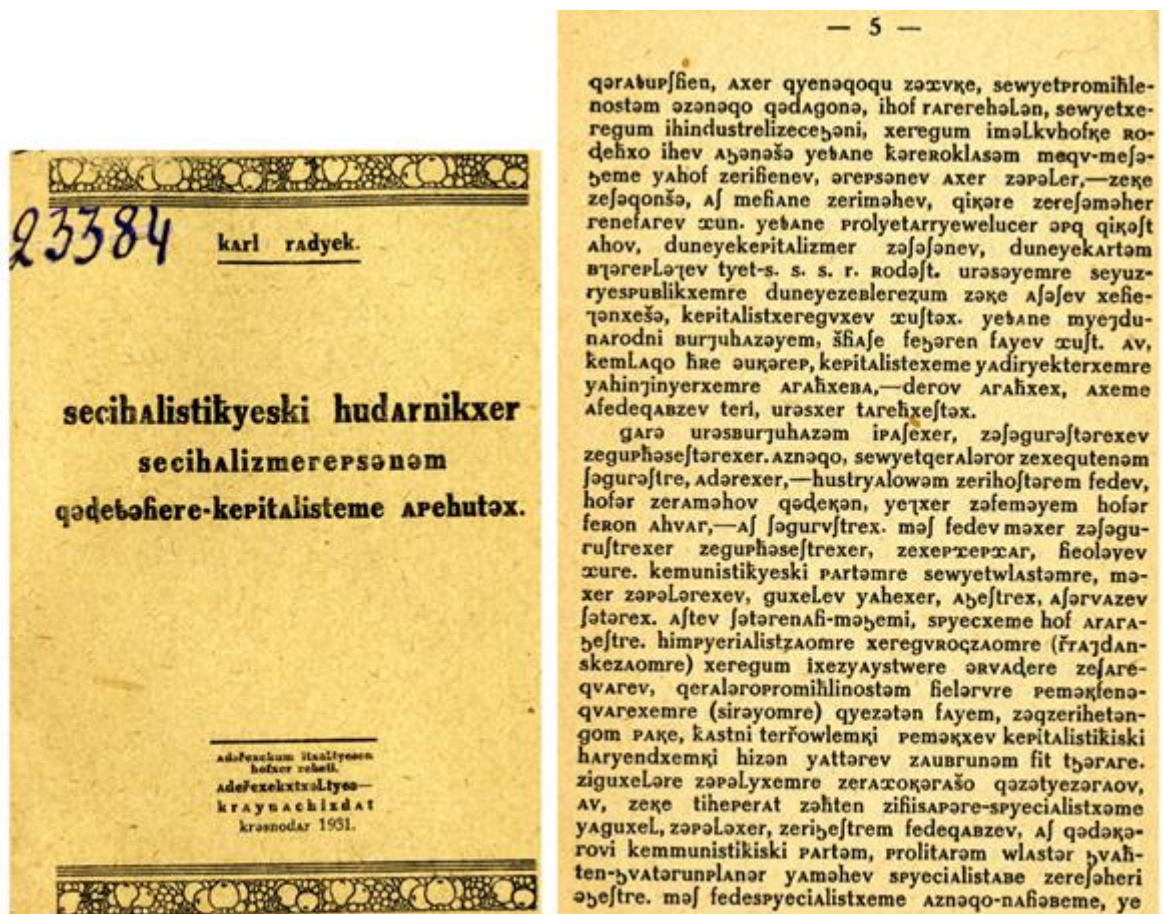
Note especially on the alphabet pages:



**Fig. 2:** Correspondence between the historic Arabic, Latin and the current Cyrillic orthography for Adyghe.

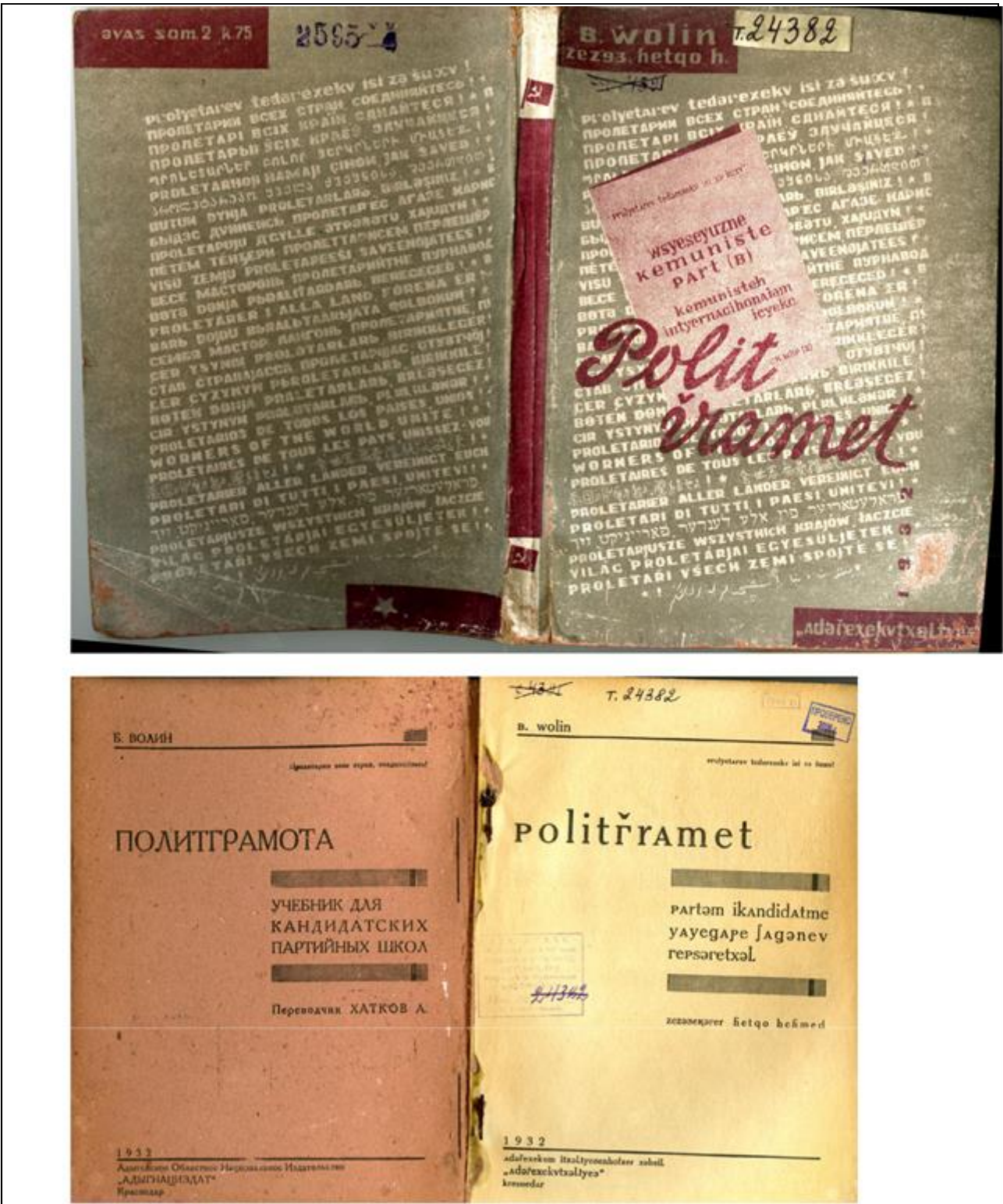
1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
a	A	ا	e	e	ه	къ	q	ق	пI	p	پ	хъу	хv	خو	шI	h	ض
б	в	ب	ё	...	...	къу	qv	قو	пIy	p <sup>v</sup>	بو	хъ	h	ح	шIy	h <sup>v</sup>	ضو
в	w	ف	ж	J	ز	кI	к/R	ج/گ	p	r	ر	ц	c	ث	щ	f	ش
г	g/ġ	غ/گ	жъ	z	ظ	кIy	кv	جو	c	s	س	цу	cv	ثو	ъ	...	...
гу	gv	گو	жъу	zv	ظو	л	l	ل	t	t	ت	цI	c	ز	ы	ə	ف
гъ	г	غ	жъ	ʔ	ث	лъ	l	ل	tI	ḃ	ط	ч	k	چ	ь	...	...
гъу	gv	غو	з	z	ز	лI	l	ز	tIy	ḃv	طو	чъ	ḃ	ج	э	e	ه
д	d	د	и	i	تي	м	m	م	y	u/v	و	чI	d	ح	ю	yu	...
дж	g	ج	й	y	ي	н	n	ن	ф	f/ḃ	ف/ف	ш	ḃ	ش	я	ya	...
дз	z	ذ	к	k	ك	о	o	و	x	x	خ	шъ	š	ص	I	h	ث
дзу	zv	ذو	ку	kv	كو	п	p	پ	хъ	х	خ	шъу	šv	صو	Iy	h <sup>v</sup>	ثو

**Fig. 3:** Title page and sample page from a book published 1931.





**Fig. 4:** Showing the cover of a book published 1932 which shows the slogan "Workers of the world, unite!" in several languages. The first line is Adyghe, showing its lowercase-only orthography. Alto, the inner title is shown (which contains the reference in Russian and Adyghe).



**FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646<sup>1</sup>.**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest Roadmaps.

**A. Administrative**

1. Title:	<i>Proposal to Encode Latin characters for old Adyghian</i>		
2. Requester's name:	<i>Nikita Manulov &lt;pacancuvak15@gmail.com&gt;</i>		
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):	<i>Individual contribution</i>		
4. Submission date:	<i>2022-07-18</i>		
5. Requester's reference (if applicable):			
6. Choose one of the following:			
This is a complete proposal:	<b>YES</b>		
(or) More information will be provided later:	<b>YES</b>		

**B. Technical – General**

1. Choose one of the following:			
a. This proposal is for a new script (set of characters):			
Proposed name of script:			
b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:	<b>YES</b>		
Name of the existing block:	<i>Latin Extended-D</i>		
2. Number of characters in proposal:	<b>13</b>		
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):			
A-Contemporary	<input checked="" type="checkbox"/>	B.1-Specialized (small collection)	<input type="checkbox"/>
C-Major extinct	<input type="checkbox"/>	D-Attested extinct	<input type="checkbox"/>
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic	<input type="checkbox"/>	G-Obscure or questionable usage symbols	<input type="checkbox"/>
B.2-Specialized (large collection)	<input type="checkbox"/>	E-Minor extinct	<input type="checkbox"/>
4. Is a repertoire including character names provided?	<b>YES</b>		
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?	<b>YES</b>		
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?	<b>YES</b>		
5. Fonts related:			
a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?	<i>Nikita Manulov</i>		
b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.):	<i>&lt;pacancuvak15@gmail.com&gt;</i>		
6. References:			
a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?	<b>YES</b>		
b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?	<b>YES</b>		
7. Special encoding issues:			
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?			

**8. Additional Information:**

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database ( <http://www.unicode.org/reports/tr44/> ) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

<sup>1</sup> Form number: N4502-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05, 2009-11, 2011-03, 2012-01)

### C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before?	<b>NO</b>
If YES explain	
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?	<b>YES</b>
If YES, with whom?	<i>Examples</i>
If YES, available relevant documents:	
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?	<b>NO</b>
Reference:	
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)	<b>YES</b>
Reference:	<i>See Proposal</i>
5. Are the proposed characters in current use by the user community?	<b>NO</b>
If YES, where? Reference:	
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?	<b>NO</b>
If YES, is a rationale provided?	
If YES, reference:	
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?	<b>NO</b>
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?	<b>NO</b>
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character?	<b>NO</b>
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?	<b>NO</b>
If YES, is a rationale for such use provided?	
If YES, reference:	
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?	<b>YES</b>
If YES, reference:	
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?	<b>NO</b>
If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters?	
If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified?	<b>NO</b>
If YES, reference:	